Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie konsekutywne 2. języka
Rok/Semestr:	III/5
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Kozielska Agata, mgr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Ukończenie II roku studiów licencjackich. Podstawowa wiedza na temat tłumaczeń ustnych nabyta podczas II semstrów zajęć z tłumaczenia a vista.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda przypadków • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • symulacja
Zakres tematów:	1. Wystąpienia publiczne: radzenie sobie ze stresem, postawa, język ciała, etc. 2. Mnemotechniki oraz techniki samodzielnego doskonalenia pamięci. 3. Koncentracja. 4. Bieżące wydarzenia z kraju i ze świata. 5. Szeroko pojęta problematyka społeczna. 6. Tematyka nawiązująca do realiów życia w krajach frankofońskich. 7. Praca z tekstem (parafraza, podsumowaywanie, wyszukiwanie słów kluczy) 8. Bieżąca orientacja na temat wydarzeń w Polsce i na świecie (prasówka).
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • referat
Warunki zaliczenia:	1. Ocena ciągła (aktywność oraz przygotowanie do zajęć) 2. Zaliczenie zadań translatorskich w czasie zajęć: - przygotowanie oraz zaprezentowanie expose (3 min.) - przetłumaczenie wystąpienia kolegi 3. Obecność na zajęciach. 4. Aktywne uczestnictwo w analizie i ewaluacji wykonanych tłumaczeń.

Literatura:	1. Delisle, J. *La traduction raisonnee*, Ottawa, 1993 2. Gillies A.,*Tłumaczenie ustne:Nowy poradnik dla studentów. Conference Interpreting*; Tertium 2004 3. Hejwowski, K., *Kognitywno - komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004 4. Rozan, J-F, *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym, Kraków, 2002*
Dodatkowe informacje:	Konsultacje w semestrze zimowym 2014/2015: poniedziałek 13.45 - 14.30 oraz 16.15 - 17.00, pokój 331, Dom Studenta Kronos
Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia 02 posiada wiedzę w zakresie technik zapamiętywania i koncentracji; stosowania systemów notacji i automatyzacji stereotypów językowych 03 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 04 posiada umiejętność selekcjonowania informacji i rozróżniania wiodących idei i słów kluczowych w tekście źródłowym 05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy) 06 posiada umiejętność syntetyzowania i parafrazy tekstów w ramach języka dodatkowego 07 rozumie konieczność samodzielnego podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego 08 rozumie konieczność samodzielnego zdobywania wiedzy